

Morning

صباح

in the morning

صباح

هذا أسهل

This is easier

أكثر لمعانا

Brighter

(التطلع)

النظر الى

(البحث)

النظر في



Horse

Translation of “Such”

The word “such” should not always be translated as مثل. For example, in the sentence, “Let us adopt such measures as will ensure peace,” the correct translation is فلنعتمد من التدابير ما

يكفل السلام

Translation of “Free”

Needless to say that it is erroneous to translated the word “free” always as حر. “Free” also has the meaning of خال. For example, the translation of the phrase “a zone free of weapons” should be منطقة خالية من الأسلحة. The phrase “free of charge” is translated as بالمجان

Use of **كلما**

It is preferable not to repeat mention of the word **كلما** in the translation of sentences as the following: The longer we wait, the greater the danger, **كلما** طال انتظارنا كلما زاد الخطر. The translation should be as follows: **كلما** طال انتظارنا زاد الخطر

Use of بالنسبة and the Transitive Verb

It would be erroneous to use بالنسبة in sentences such as هذا الموقف ض بالنسبة إلى حكومتي. The phrase of بالنسبة is not needed. What should be said would be هذا الموقف ض لحكومتي, the last phrase, being the object of the active participle ض.

(Use of Infinitive)

It is preferable to start with a suitable indefinite infinitive, مصدر نكرة, when translating sentences which start with an indefinite infinitive. For instance, in the following sentence: ‘A just peace will bring prosperity to the region,’ it is preferable to say: إن تحقيق (أو إقرار أو إحلال أو إقامة) سلام عادل سيجلب إلى المنطقة عازلا سيجلب الازدهار إلى المنطقة rather than saying: إن سلاما عادلا سيجلب الازدهار إلى المنطقة

Use of ضد

Translation of “against” as ضد should be avoided if the word على expresses the intended meaning. For example, “to exert pressure against a person,” or “to commit aggression against a neighboring state,” should be translated as ممارسة الضغط على شخص or ارتكاب عدوان على دولة مجاورة